

Noviembre 2002
Ramadán 1423

Nº 10



AlifNún

1. Editorial
2. Novedades y Próximas Publicaciones
3. Hoy hablamos de
4. Links
5. Apuntes de Historia
6. Sobre la lengua árabe
7. La Taberna
8. Actividades

1 - EDITORIAL

Con el nombre de Al-lâh el Rahmân, el Rahîm ☀ Lo hemos revelado durante la Noche del Destino ☀ ¿Qué te hará saber lo que es la Noche del Destino? ☀

La Noche del Destino es mejor que mil meses ☀ Descienden los Malâika y el Rûh en ella, con el permiso de su Señor para todo asunto ☀ Ella es paz hasta que despunta el alba.

(Surat 97, El Destino)



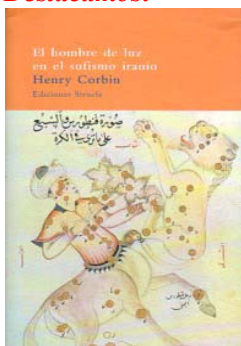
Traducción
Abderramán Mohamed Maanan

Con esta Surat deseamos a todos nuestros subscriptores musulmanes un mes de Ramadán lleno de báraka y que Al-lâh

acepte vuestro ayuno.

2 - ULTIMAS NOVEDADES Y PROXIMAS PUBLICACIONES

Destacamos:



El Hombre de Luz en el Sufismo Iraní: “Henry Corbin dedicó toda su vida al estudio del Islam y, en particular, de la gnosis chiíta. Pronto se toparía con la obra excepcional del filósofo y místico persa Sohrevardí, que marcaría su trayectoria al descubrir su inmensa tarea de revivificar la fuente oriental de las doctrinas y símbolos místicos de los sabios de la antigua Persia preislámica. Así, nos abrimos paso hacia una metafísica de la luz a través de la lectura de los textos de autores como Sohrevardí, Kobra, Razí o Semnani, en donde la realidad no es sino luz en distintos grados de intensidad y la posición ontológica de todos los seres viene determinada por una mayor o menor aproximación a la Luz de luces. Henry Corbin desarrolla magistralmente el tema de una fisiología del hombre de luz que comprende el estudio de los sentidos interiores y los órganos del cuerpo sutil, formando un itinerario místico de la metamorfosis del hombre y del universo, en donde la luz y el ser se santifican.”



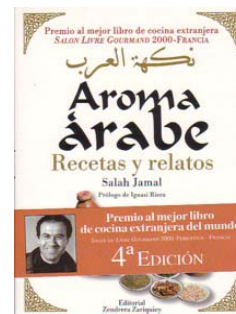
¡Otras Novedades!

Mas allá del Islam - Antoni Segura, Alianza
La ciudad ideal - Al Farabi, Tecnos
Las mil y una noches, Destino
Los cipreses de Córdoba - Yael guiladi, Edhasa
Sueños en el umbral - Fatima Mernisi, Muchnik

Otro libro que les proponemos por su contenido en buenas recetas fáciles de hacer y muy gustosas, y también por su amena lectura llena de historias y anécdotas relativas a cada una de las delicias descritas. Entre estas recetas y aprovechando las fechas les incluimos la Harira, plato tradicional degustado por muchos musulmanes en Ramadan: *“La sopa del Magreb por excelencia. A la Harira se la conoce con el nombre de la sopa del Ramadán porque aunque se consume a lo largo de todo el año y especialmente en la época de frío, durante el mes sagrado del Ramadan todos los fieles, casi a diario, rompen su ayuno con la Harira.*

Ingredientes: (para 4 personas)

- 100 g. de lentejas
- 100 g. de carne de cordero o de ternera troceada y algún hueso
- 1 cebolla mediana pelada y cortada a trocitos pequeños
- ½ kg de tomate
- 1 cucharada de sal
- ½ cucharada de pimienta
- 1 pizca de azafrán
- Un buen ramillete de perejil picado (100 g) y de cilantro fresco y picado (20 g)
- 2 cucharadas soperas de harina
- 1 cucharada soperas de aceite de oliva virgen
- 1 ½ l. de agua



Elaboración:

Calendar el agua en una olla y añadir la carne del cordero, los huesos, las lentejas, la cebolla, la pimienta, el azafrán y una cucharada de sal. Tapar la olla y cocer a fuego moderado durante media hora. Pelar y trocear los tomates y sofreírlos en una cazuela con el aceite durante 10 minutos sobre fuego lento. Una vez sofrito, agregar el tomate a la olla principal. Cocer 25 minutos. Finalmente, diluir bien la harina en un vaso grande de agua fría y verterla en la olla cuando la carne y las lentejas estén bien cocidas. En este momento añadir también la otra cucharada de sal, el cilantro y el perejil. Seguir removiendo de vez en cuando. Al cabo de 10 minutos, destapar la olla y a partir de este momento remover continuamente, durante 5 minutos más, hasta que el cocido adquiera una textura ni muy espesa ni diluida. Servir caliente.

3 - HOY HABLAMOS DE..... *El Qur'an al-Karim*

“Islam es hoy la religión de aproximadamente un billón de personas. Es erróneo pensar que todos los musulmanes conocen la historia de como se estableció su religión. La historia como tal, nunca fue de mucho interés para gran parte de los musulmanes. Lo importante sobre los hechos históricos es sencillamente que Dios actúa a través de ellos. Los hechos significativos del pasado son aquellos que tienen un impacto directo en la situación presente de la gente y su situación en el otro mundo. Desde este punto de vista, el acontecimiento de significación más arrolladora es la revelación del Dios del Corán. Las verdaderas circunstancias históricas y sociales en las que fue revelado pertenecen a un campo extremadamente especializado de aprendizaje sobre el que pocos estudiosos se preocuparon. El hecho que historiadores occidentales se hayan dedicado con gran atención a este tema, dice algo sobre las percepciones modernas de lo que es real e importante, pero no nos dice nada sobre las percepciones musulmanas de la importancia del Corán.

Casi todo este libro se dedicará a traer a la luz algunas de las muchas implicaciones obvias de las enseñanzas del Corán, incluyendo lo que el Corán tiene que decir sobre sí mismo. Sobre este punto, sin embargo, puede ser útil decir algo sobre la forma del Corán, puesto que la mayoría de nuestros lectores probablemente nunca han visto el libro, aunque algunos puedan haber visto una traducción.

Tomen nota de que hacemos una distinción entre el Corán y una traducción del Corán. Este es el proceso normal según el punto de vista musulmán de las cosas, en marcado contraste con el punto de vista cristiano, según el cual, la Biblia es la Biblia, no importa en que idioma esté escrita. Para los musulmanes, la Palabra divina asumió una específica forma árabe y esa forma es tan esencial como el significado que las palabras transmiten. Por lo tanto solo el Corán en lengua árabe es el Corán y las traducciones son simples interpretaciones. Las traducciones en la lengua local del mundo islámico, particularmente el persa, fueron realizadas en época muy temprana. Sin embargo, no eran libros independientes sino más bien comentarios interlineares sobre el significado del texto y ayudas para su comprensión.

La forma en árabe del Corán es, en muchos sentidos, mas importante que el sentido del texto. Al fin y al cabo, los musulmanes han discutido sobre la exacta interpretación de los versículos coránicos lo mismo que seguidores de otras religiones han discutido y controvertido sobre sus propias escrituras. Una de las fuentes de riqueza de la historia intelectual islámica es la variedad de interpretaciones dada para los mismos versículos. El musulmán tiene a menudo en mente el dicho del Profeta en el sentido de que cada versículo del Corán tiene siete significados, empezando por el literal hasta el séptimo, con su significado mas profundo, solo Dios sabe (el punto de vista del Profeta es obvio para cualquiera que haya estudiado el texto cuidadosamente). El lenguaje del Corán es sintético e imaginario – cada palabra tiene una riqueza en relación con el carácter especial de la lengua árabe. La gente comprende naturalmente los diferentes sentidos del mismo versículo.

La riqueza de la lengua coránica y su receptividad hacia las diferentes interpretaciones ayuda a explicar cómo este libro singular puede haber dado forma a una de las mayores civilizaciones del mundo. Si cada uno hubiese entendido exactamente la misma cosa del texto, la religión no se habría difundido tan ampliamente como lo hizo. El Libro tenía que dirigirse tanto al simple como al sofisticado, al pastor y al filósofo, al científico y al artista.

El Corán dice que Dios nunca envía un mensaje salvo en la lengua del pueblo a quien es dirigido: la Revelación se ajusta a las necesidades del receptor. El Corán también nos dice que Muhammad fue enviado para todos los habitantes del mundo. A fin de presentar un mensaje comprensible para todo el mundo, el Corán debía ser hablado en una lengua que todos comprendieran. Y el Islam ciertamente se propagó muy rápidamente a la mayoría de las civilizaciones del mundo, desde China y Sureste asiático a Africa y Europa. Esta gente hablaba gran diversidad de lenguas – y no queremos decir solo lenguajes del habla, sino también lenguaje de corazón y mente. El Corán puede hablar a todos debido a las peculiaridades de su propio modo de discurso.

Lejos de ser un obstáculo para la difusión del Islam, como muchos hubiesen imaginado, la lengua árabe fue una ayuda. Aunque la forma del texto era fija, el significado gozaba de fluidez y adaptabilidad. La gente que no conocía el árabe tuvo que aprender el texto árabe y luego comprenderlo en términos de su propia cultura y herencia lingüística. Pero ninguna interpretación podría ser la definitiva. La siguiente generación ya no dependería exclusivamente de la traducción y comentario de la generación anterior, pudiendo ignorar la lo establecido por la tradición sobre el texto. Cada musulmán necesita establecer su propia conexión con la escritura. Cualquier musulmán serio se veía obligado a entrar en el universo árabe del discurso – un universo, ciertamente, que consideraban divino.

Si, por una parte, el Corán árabe fomentaba la diversidad de comprensión, por otro lado también fomentaba la unidad de la forma. Todos los musulmanes han recitado la misma escritura en el mismo lenguaje. Recitan sus oraciones diarias mas o menos idénticamente. Sin duda, dada la importancia básica de la Palabra revelada de Dios, la recitación es la mejor forma de participar en la Palabra. La comprensión es secundaria, porque nadie puede sondear el significado de la Palabra de Dios completamente. La tarea mas importante es recibir y preservar la palabra divina. Su forma en árabe es del todo importante. Lo que uno hace con la forma que uno recibe tras su recepción.

Una traducción del Corán no es el Corán, sino una interpretación de su significado. El Corán ha sido traducido docenas de veces al inglés. Cada traducción representa la comprensión de una persona de ese texto, cada una es significativamente diferente de las otras y ninguna es el Corán en sí. Solo hay una Palabra, pero hay tantas interpretaciones de esa palabra como lectores....

Esto no quiere decir que el Islam es una cacofonía de interpretaciones divergentes, lejos de ello. En general, hay mucha menos diversidad de opiniones sobre los fundamentos de la fe y práctica, que, por ejemplo, en el cristianismo. Aquellos que intentan la interpretación del mismo, han de pasar por una gran preparación para entrar en el discurso del mundo coránico. Mas aún, esta preparación se acompaña de la encarnación del Corán a través de la recitación y el rito. El Corán posee un poder obvio para transformar aquellos que intentan aproximarse a él en sus propios términos. Esto es precisamente lo que es el Islam – sumisión a la voluntad de Dios como es revelado en el Corán – pero no se trata simplemente de una sumisión voluntaria. El Corán establece una sumisión existencial en la gente de modo que pueda expresar su mensaje fundamental a través de su forma de ser, no importa cuan “original” puedan ser sus interpretaciones.

Naturalmente, hablamos de la interpretación coránica en el contexto de la fe y práctica islámicas. Muchos occidentales que no han sentido simpatía por el Islam han ofrecido sus interpretaciones del texto coránico. No hay motivo para suponer que tales interpretaciones ayudarán a un musulmán a comprender el texto que se revela a sí mismo a los musulmanes.

El libro en árabe que atiende al nombre de Corán es tan largo como el Nuevo Testamento. En la mayoría de las ediciones tiene un largo de 200 a 400 páginas. En contraste con la Biblia hebrea y el Nuevo Testamento, el Corán fue expelido de labios de una sola persona, quien recitaba lo que oía del ángel Gabriel. Tanto las escrituras judía como cristiana son colecciones de varios libros escritos por un gran número de personas y las opiniones difieren en cuanto a su status de

revelación. Aun si dijéramos que los libros de la Biblia fueron todos revelados, habrían sido revelados a distintas personas que no vivieron ni en la misma época ni en el mismo lugar.

El Corán se divide en capítulos de distinto largo, cada uno de ellos es llamado “sura”, una palabra que significa literalmente “guía, anexo, o una parte de una estructura”. La mas corta de las suras tiene 10 palabras, y la mas larga que se encuentra en el segundo lugar en el texto tiene 6100 palabras. La primera sura, al Fatiha (“La Apertura”) es relativamente corta (25 palabras). A partir de la segunda en adelante, las suras van decreciendo gradualmente, aunque no es una regla estricta. Las últimas 60 suras toman tanto espacio como la segunda sola.

Las suras se dividen en cortos pasajes, cada uno de los cuales se llama “aya”. Algunas de las ayas mas largas son mucho mas largas que las suras cortas. La palabra aya es a menudo traducida como “versículo” pero literalmente significa “signo”. Esta es una palabra extremadamente significativa, y hablaremos de ello en mayor detalle.

El contenido del Corán es reminiscencia de partes de la Biblia hebrea y del Nuevo Testamento. El Corán narra historias sobre varios de los mismo personajes y saca conclusiones para edificación de los oyentes. El Corán llama *profetas* a los ejemplos de los grandes hombres del pasado y cita como los mas importantes a Adam, Abraham, Moisés y Jesús. Moisés es mencionado por su nombre mas que ninguna otra persona, seguido por Faraón, su gran enemigo, quien es el arquetipo coránico de la maldad humana.

El Corán indica como los seguidores de los profetas, específicamente los judíos y cristianos, cumplieron o no, con los mensajes proféticos. Da instrucciones de cómo vivir una vida que agrada a Dios. Dice a la gente que debe orar, ayunar y cuidar del necesitado. Entra en detalle en lo referente a las interrelaciones humanas – como leyes de herencia y matrimonio – en una manera reminiscente de partes de la Biblia hebrea pero extraña al Nuevo Testamento. Dice a la gente que debe observar los preceptos de Dios solamente por amor a Dios y no por propósitos mundanos. Advierte a aquellos que niegan el mensaje de Dios que serán enviados al fuego del infierno y promete a aquellos que aceptan los mensajes que serán beneficiados con el paraíso. El Corán habla específicamente sobre Dios mucho mas que la Biblia judío-cristiana. Sin importar de que trate el tema, encuentra ocasión para remitir el discurso una vez más a Dios, ni que solo sea añadiendo la frase que cita a Dios con uno o mas de sus nombres tales como “Y Dios el Poderoso, el Omnipotente”.

Para los occidentales el Corán es un texto extremadamente difícil de apreciar, especialmente si está traducido. Incluso para aquellos que han pasado suficientes años estudiando la lengua árabe para leer el original, el Corán puede parecer desordenado, descuidado e ilógico. Sin embargo, hay suficiente evidencia dada por la misma civilización islámica y por los grandes filósofos, teólogos y poetas que han comentado el texto, para estar seguros de que el problema reside en el lector y no en el libro. El texto es indudablemente uno de los mas extraordinarios jamás puestos en papel. Precisamente porque es extraordinario, no sigue las expectativas de la gente de cómo debería ser un libro.

En la cumbre de la era imperialista, cuando el Darwinismo social había convencido a un gran número de occidentales de que estábamos en la cima de la perfección humana, varios eruditos miraron a los musulmanes con desdén por pensar que el Corán debía ser respetado. Desde este elevando punto de progreso humano, el Corán aparecía como un revoltijo de viejos dichos y supersticiones, mal escrito.

La mayoría de los eruditos occidentales de cosecha mas reciente abandonaron la asunción de la cultura superior y miraron al Corán como un libro con un carácter único y propio. Es más fácil encontrar evaluaciones positivas que cincuenta años atrás. Sin embargo, las mayores barreras siguen impidiendo una apreciación del Corán por los no musulmanes o por aquellos que no han tenido un correcto aprendizaje de la lengua árabe y de las ciencias islámicas. Incluso tal preparación no garantiza el acceso al libro.

Muchos musulmanes, especialmente, los arabo-hablantes, sienten una sensación de propiedad hacia el Corán. Sin embargo, no es raro encontrar gente que saben el texto de memoria pero no tienen ni la menor comprensión del punto de la visión de este mundo que lo impregna. No les impide necesariamente absorber la influencia transformadora del Corán. Pero significa que no será capaz de expresar el significado del Corán en una forma que armonice con su propia tradición.

La naturaleza de la visión del mundo coránico presenta una barrera fundamental para comprender el libro. Es cierto que la visión del Corán de las cosas tiene una afinidad profunda con ambas visiones judía y cristiana, pero tampoco la mayoría de la gente del mundo moderno tiene un gran conocimiento de estos dos últimos. El simple hecho de ir a la sinagoga, iglesia o mezquita no significa que uno vea las cosas de forma diferente a sus contemporáneos ateos. Nuestra forma de pensar culturalmente dominante nos ha sido enseñada no en nuestro lugar de adoración, sino en nuestras instituciones educacionales y entorno. Podemos querer pensar que nuestra educación es científica e imparcial, pero este es un juicio altamente parcial, pues muchos pensadores contemporáneos y críticos sociales así nos lo han dicho.

Normalmente parece que la gente sin referencias de la visión del mundo islámico cogen una traducción del Corán y confirman sus prejuicios, cualquiera que estos sean. No es posible una verdadera inmersión en la visión coránica sin ninguna idea del tipo de pensamiento que instila el texto. Y esa forma de pensar es extraña a la forma en que se nos ha enseñado a pensar en nuestra propia cultura y moderna educación en general.

No queremos sugerir que la gente con una mentalidad moderna – que incluye prácticamente a todos los musulmanes de habla inglesa o con educación moderna – no sean capaces de comprender nada del Corán o de que no deban preocuparse en leer las traducciones disponibles. En primer lugar, el mismo hecho de que el Corán haya sido traducido, significa que el traductor ha llevado a cabo la tarea de conducirlo de acuerdo con la línea del pensamiento moderno y naturalmente, por ese mismo hecho, ha deformado gravemente el significado. En cualquier caso, cualquier curioso sobre el Islam que no pueda leer en árabe debería ciertamente leer una traducción del libro. Como norma, es mucho más útil abrirlo a la aventura y leer unas pocas páginas que intentar introducirse en el sistemáticamente.

La visión del mundo coránico está íntimamente unida a la lengua árabe, que, como el hebreo y el arameo (la lengua hablada por Jesús) pertenece a la familia semítica. La lógica interna de las lenguas semíticas es muy diferente de la de las lenguas indo-europeas como el inglés, latín, sánscrito y persa. Para empezar, cada palabra deriva de una raíz que está típicamente estructurada por tres letras. De esta raíz de tres letras, se pueden construir cientos de formas derivadas, aunque normalmente solo unas pocas de ellas se utilizan realmente. Discutiremos a menudo sobre las palabras árabes hablando sobre el significado de los conceptos. Sin tal discusión sería imposible sugerir la riqueza de los significados asociados, la dificultad de traducir las palabras al inglés y las interrelaciones entre las palabras árabes que están obviamente en el original.”

The Koran
Sachiko Murata & William C. Chittick

4 - LINKS DE INTERES

<http://www.battiato.it/> web del cantante italiano Franco Battiato o Süphan Barzani.

<http://www.andalucia.cc/aljama/index.php> :página del Centro de Estudios Moriscos de Andalucía

<http://www.kereshmeh.com/>: página en inglés de la Persian Arts Society dedicada a la música persa con catálogo de CDs

5 - APUNTES DE HISTORIA: *Shayj Sidi Ahmad al-'Alawi*



Nació en Mostaganem (Argelia) el año 1869. Su familia era modesta pero distinguida. Su nombre, tal como figura en la mayoría de sus libros, era: Abdul 'Abbas Ahmad al-'Alawi.

Fue su padre el que le enseñó a leer y a escribir iniciándolo en el estudio del Corán. Pero esas lecciones duraron poco tiempo. Debido a la extrema pobreza de la familia tuvo que empezar a trabajar siendo aún muy joven, primero como zapatero, después en una pequeña tienda. Durante su tiempo libre asistía a una serie de lecciones sobre Tawhid que se impartían en una de las mezquitas de la ciudad.

Su padre murió cuando él apenas tenía 16 años de edad. Poco después se adhirió a la Tariqa 'Isawiyya y adquirió una gran maestría en la taumaturgia de ese método sufi. Pero no tardó en poner en duda el valor espiritual de esas prácticas que habían degenerado en puro exhibicionismo. Dejó de asistir a las reuniones de los 'isawa aunque continuó ejercitándose en las invocaciones de la Tariqa y encantando serpientes, hasta que entró en contacto con el que habría de ser su verdadero maestro, Sidi Muhammad al-Buzidi, shayj de la Tariqa Darqawiyya. Cuando al-Buzidi conoció al-'Alawi y supo de su arte le pidió que trajera una serpiente y la encantara ante él. Cuando hizo lo que el shayj le había pedido, este le dijo que no volviera a hacerlo jamás y que en su lugar amaestrara otra serpiente mas

turbulenta y venenosa: el Nafs, el propio ego, aquello que dentro del ser humano lo destruye totalmente. Impresionado, al-'Alawi le pidió que le admitiera como discípulo. Al-Buzidi lo admitió en la Tariqa darqawiyya, prohibiéndole que continuara asistiendo a los cursos sobre Tawhid, tema demasiado trascendental para una comprensión puramente exterior o mental, exigiendo en realidad, un entendimiento interior o intelectual que despierta al concentrarse sobre la invocación del Nombre de Allah (Dikrullah). Cuando al-'Alawi hubo alcanzado otra percepción, su shayj le autorizó a retomar las lecciones, una vez abierta la capacidad intuitiva de su inteligencia. Al cumplir los 25 años, al-Buzidi lo nombró muqaddam permitiéndole con ello iniciar en la Tariqa a todo aspirante al que juzgara digno.

A la muerte del shayj al-Buzidi, quince años más tarde, en el 1909, los miembros de la Tariqa insistieron a Ahmad al-'Alawi para que fuera su nuevo shayj. Fue así como sustituyó a al-Buzidi al frente de la Tariqa de los darqawa.

En 1914 decidió independizar su zawiya de la zawiya-madre de los darqawa marroquíes y la nueva rama fue llamada Tariqa 'Alawiyya Darqawiyya Shadiliyya. Una de las razones de esta "ruptura" fue que él sintió la necesidad de introducir en su método la práctica del retiro (jalwa) en una habitación aislada y bajo su estricta vigilancia, más adecuado y efectivo para alcanzar la absoluta concentración del aspirante, en lugar de hacerlo en parajes naturales según la práctica ha considerándolo habitual de los darqawa. Su fama se extendió pronto por todo el Norte de Africa y no tardaron en llegar hasta él discípulos de todas partes que deseaban recibir su instrucción en la ciencia del sufismo. Una gran zawiya fue levantada frente al mar en Tiyit, barrio musulmán de Mostaganem. Shayj Ahmad al-'Alawi, heredero de una sabiduría ancestral, fue el representante más eminente del sufismo de su época y considerado por muchos como el muyaddid (renovador, revitalizador) del Islam del s. XIV de la era musulmana. Inevitablemente, entró en conflicto con los enemigos del sufismo, en especial con los miembros del grupo "reformista" de la safiyya. Como una especie de antídoto a sus ataques, el shayj al-'Alawi decidió publicar una revista semanal "Al-Balâgh", en la que, al lado de la apología del sufismo, criticó a los pretendidos "reformistas" por su sumisión continua al mundo occidental a expensas del Islam, defendió la importancia del árabe como vehículo del conocimiento y reprochó la occidentalización de las costumbres. Debido a sus ataques a la política colonialista de los franceses y a que Abdelkrim estuvo entre sus discípulos, las autoridades francesas impusieron restricciones a sus movimientos.

A su muerte, en 1934, tenía unos doscientos mil alumnos y sus zawiyas se extendían por todo el Maghreb, Siria, Palestina, Egipto, Yemen, Etiopía e incluso Europa (París, Marsella, La Haya, Cardiff). Sus numerosos discípulos yemeníes, muchos de ellos marinos, fueron uno de los factores en la rápida difusión de la Tariqa 'Alawiyya por diversos puertos.

Shayj Sidi Ahmad al-'Alawi fue un hombre culto, gustaba de la poesía y, según el testimonio de muchos europeos que lo conocieron, la fuerza de su personalidad era extraordinaria, su creatividad imparables, y su amor por el saber no conocía límite. A. Berque, en una de sus obras, escribe de él: "Fue amante de la investigación metafísica hasta el final de sus días. Pocos problemas hay que haya abordado, apenas hay ninguna filosofía cuya sustancia no haya extraído". Esta amplitud intelectual iba a la par con una ferviente lealtad al Islam: insistía a sus discípulos para que rindiesen justicia al aspecto exterior del Islam, a su método y a su realidad interior. Sus escritos, así como sus poemas, contienen formulaciones magistrales de esos tres ámbitos indisociables.

(Fuente: "Zawiya" nº 0-1 publicación de la Mezquita de los Andaluces – Sevilla –www.musulmanesandaluces.org)

6 - SOBRE LA PALABRA ARABE: *Árabe dialectal y árabe culto a lo largo de la historia*

"Es relativamente frecuente realizar una puesta en contraste entre el árabe dialectal y el árabe culto tal y como se dan en la actualidad. Lo que no es tan frecuente es tratar ambos tipos de lengua árabe en sus vicisitudes a través del tiempo. Lo que aquí esbozamos es una caracterización lingüística de algunos estados del árabe dialectal y del árabe culto en distintos momentos de su historia. Dejamos para otra ocasión un tratamiento más amplio de la cuestión de las relaciones entre árabe dialectal y árabe culto que el que aquí se toca tangencialmente.

En general podemos afirmar que el árabe dialectal tiende a la diversidad mientras que el árabe culto tiende a una relativa uniformidad; el árabe se comporta, desde este punto de vista, como la generalidad de las lenguas. Por otro lado, el principal efecto que el paso del tiempo viene a producir sobre la lengua árabe es la disminución de la frecuencia de ciertos recursos lingüísticos de menores productividad y rendimiento funcional y la producción de nuevos recursos lingüísticos en todos los niveles de análisis del lenguaje. Veamos una caracterización esquemática:

Arabe Dialectal

Nos limitaremos a contraponer una etapa antigua y una etapa moderna.

En el *árabe dialectal antiguo* vemos una grafía “libre”, sin conexión directa con la del árabe culto: divergencias en el tratamiento de algunos fonemas (entre lo más llamativo: desaparición o reforzamiento, según los casos, de la hamza; carácter sordo o sonoro de la qâf; carácter palatal o velar de la kâf y de la gîm); diversos grados de flexión nominal y verbal (en conexión con el debilitamiento articulatorio de las sílabas finales no acentuadas y con el escaso rendimiento funcional de la flexión nominal de caso y la flexión verbal de modo); tendencias sintéticas o analíticas de los diversos dialectos (en relación directa con la presencia o ausencia, respectivamente, de las características flexivas recién mencionadas y con el menor o mayor grado de fijeza, respectivamente, del orden de palabras en la frase); mientras que el vocabulario habría venido condicionado por las hablas y lenguas vecinas (aunque el concepto de vecindad es relativo al de contacto, por ejemplo a través de rutas comerciales).

El *árabe dialectal moderno*, en cambio, se caracteriza por una grafía parasitaria de la del árabe culto (salvo en los casos en los que, sobre todo por motivos ideológicos, se ha adoptado una grafía foránea, como la latina); en el campo fonológico vemos unos sistemas más simples que antaño y que en la lengua culta, a veces con reajustes, y algún elemento alógeno de carácter marginal, dentro de una diversidad general entre dialectos; la pérdida de recursos morfológicos se ha visto acompañada de la producción de nuevos recursos, más evidentemente en la flexión verbal; la sintaxis es, en todos los casos, claramente proanalítica; al vocabulario patrimonial, diferentemente seleccionado según los casos, hay que añadirle abundantes préstamos de las lenguas coloniales y vecinas; y las interferencias del árabe culto en la estilística se da en todos los niveles expresivos.

Arabe culto

Podemos distinguir una época preclásica, una época clásica y una época moderna.

La grafía del *árabe culto preclásico* es protosistemática (es decir, se trata de unos primeros intentos de sistematización, unas convenciones, que todavía dejan algunos “cabos sueltos”); la fonología es conservadora manteniendo distinto los fonemas que tendían a confundirse en tal o cual área dialectal; la flexión nominal y verbal se halla en su mayor grado de desarrollo, fenómeno que acompaña naturalmente a la sintaxis prosintética de este estadio de la lengua; el vocabulario presenta un carácter homogéneo, dada la capacidad de la lengua de integrarlo en moldes propios; en cuanto a la estilística, predominan la yuxtaposición y la coordinación.

Por lo que se refiere al *árabe culto clásico*, su grafía presenta ya una sistematización de las convenciones preclásicas; igualmente se cierra y define el sistema fonológico preclásico; en morfología, se dejan de usar los recursos menos productivos y se abandonan las distinciones entre categorías que debieron de percibirse como demasiado indistinguibles; se da cierto equilibrio entre las tendencias prosintéticas y proanalíticas de la sintaxis árabe; en el vocabulario se da una adaptación parcial de los términos foráneos; y en cuanto a la estilística podemos hablar de un equilibrio entre los recursos de yuxtaposición, coordinación y subordinación.

Por último, el *árabe culto moderno* presenta la grafía clásica, con cierta vacilación en el tratamiento de los términos alógenos; el sistema fonológico es el clásico, con las lógicas interferencias dialectales en una lengua que, estrictamente, no es nativa de nadie; en morfología se produce una reducción drástica de recursos; en sintaxis, declaradamente proanalítica, las interferencias dialectales se dejan sentir con todas sus fuerzas; en el vocabulario se da una verdadera invasión y adaptación parcial de términos foráneos y abundantísimos desplazamientos semánticos; mientras que, en lo que se refiere a la estilística, hay un predominio relativo de la subordinación y constantes calcos estilísticos, sobre todo del francés y del inglés.

Naturalmente, se trata aquí de una caracterización rápida y nada matizada. La realidad lingüística es mucho más rica y variada de lo que puedan dar a entender estas brevísimas pinceladas, con las cuales solo queremos orientar hacia tendencias y características generales”

*Apuntes del Departamento de Lingüística y Literatura
Universidad Islámica de Madrid*

7 - La Taberna

Continuando con Shaij Alawi incluimos en este apartado algunos versos del mismo recreando su faceta como poeta, además tenemos el placer de presentarles algunos poemas recibidos por uno de nuestros colaboradores y de los cuales también es autor.

Los velos cayeron
 Cuando mi Bien Amado apareció
 ¡Oh vosotros los que de El
 estáis enamorados!
 ¡Este momento es el de la
 Visión, es el del Despertar!
 Quien desee formar parte de
 nuestro oculto secreto
 Que se acerque y aprenda
 Las ciencias le aparecerán
 Que excelente bebida!
 El Escanciador nos invita:
 ¡Oh vosotros los que de El
 estáis enamorados!
 ¡Este momento es el de la
 Visión,
 Es el del Despertar!
 Es por este vino* sutil que
 aquellos dotados de
 discernimiento toman conciencia,
 Esta bebido de la cual han
 degustado!
 Quien la posee ha llenado las
 copas
 De esta bebida antigua y
 deliciosa

Que sumerge al enamorado
 en el arrebató
 ¡Oh vosotros los que de El
 estáis enamorados!
 Este momento es el de la
 Visión,
 Es el del Despertar!
 El Maestro de este Vino
 ha vertido a su alrededor
 Entre el Pueblo de la
 ebriedad
 Y los velos se han desgarrado
 Pero aquel que está velado
 ¿Qué podría comprender?
 El desafortunado que tanto
 me ha preocupado
 no sabe lo que es !
 ¡Oh vosotros los que de El
 estáis enamorados!
 Este momento es el de la
 Visión,
 Es el del Despertar!

“Le soufisme coeur de
 l’Islam” – Cheikh Khaled
 Bentounès



* Se trata del vino citado en el Corán surrat 47, ayat 15 por bebida de vino los sufies entienden el Amor Divino.

Buenos días, alma mía!
 Mi vieja amiga,
 Compañera de alegrías y
 de fatigas.
 Si no fuera por ti
 Yo no sabría
 De los placeres del mundo
 Y sus mentiras

Pero debes comprender
 ¡Alma querida!
 Que he de renunciar a ti
 Que eres mi guía.
 Pues de no hacerlo así
 Yo no podría
 Conseguir unirme a El
 Y dar mi vida

En el interior de mi alma
 Hay un dolor
 Que solamente se calma
 Con la oración
 En el interior de mi alma
 Brillará el Sol
 Cuando de ella yo salga
 Y entre el Señor

“Por Amor a El” –
 Hussein Molina
[Libro de Poemas LINK](#)

7 - ACTIVIDADES

☀ España:

- **Barcelona:** Mas de medio centenar de fotografías de Marruecos realizadas por el fotógrafo belga Harry Gruyaert forman la exposición “El Marroc”, que se podrá ver hasta el 12 de enero en el Espai Xavier Miserachs del Palau de la Virreina (La Rambla,99). La exposición ha sido organizada por el IEMed, el Institut de Cultura del Ayuntamiento de Barcelona y la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo.
- **Madrid:** 16 y 17 de noviembre Salon de Actos UGT – Avenida America, de 25
Encuentro Internacional contra la Guerra: Paremos la guerra contra Iraq antes de que empiece
Programa del encuentro [LINK](#)

☀ Perú:

- **Lima:** Centro de Estudios Orientales, seminarios de árabe, persa, y cultura asiática (2do. piso Edificio Dpto. Humanidades) Av. Universitaria s/n. c. 18 , San Miguel – Tel. 460-2870 anexo 302 / 251.
ceo@pucp.edu.pe - www.pucp.edu.pe/~ceeo

“Ayunar no es solo abstenerse de comer y beber. Al-lâh ha convertido al ayuno en un velo entre el siervo y todo tipo de pecado. Quien tenga en cuenta estas condiciones es un “ayunante”. ¡Qué pocos son los ayunantes y qué numerosos los hambrientos!”

Imam Ya'far As-Sadîq

AGRADECEMOS QUE REENVÍE ESTE BOLETÍN A UN AMIGO PARA AMPLIAR LA DIFUSIÓN GRATIS

Éste es un boletín GRATUITO, cortesía de www.libreria-mundoarabe.com y *Kálamo Librería Mundo Árabe* (Sector Islas, 14 – Local 3G, 28760 Tres Cantos, Madrid – España – mail: kalamo2001@hotmail.com) es enviado únicamente a quienes se han suscrito voluntariamente. NO enviamos correo electrónico no solicitado y respetamos la privacidad de nuestros suscriptores.

Si desean visitar los números anteriores : <http://www.libreria-mundoarabe.com/Menuframe.asp?Sec=Boletines.asp>

ALTAS: altas@libreria-mundoarabe.com
BAJAS: bajas@libreria-mundoarabe.com
COLABORACIONES: colaboraciones@libreria-mundoarabe.com



KÁLAMO
Mundo Árabe